

രാമചരിതം: എഴുപത്തിയഞ്ചാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: അഞ്ജലി രാജ്



രാമചരിതം: എഴുപത്തിയഞ്ചാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: അഞ്ജലി രാജ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Anjali Raj

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[A beheaded giant stoned by the monkey and bear armies](#), a painting by Murshidabad Painter. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
എഴുപത്തിയഞ്ചാം പാലം

സംഗ്രഹം

അശോകവനിയിലേക്കുള്ള രാവണന്റെ വരവു കണ്ട ഭയന്ന സീത രാവണനെ വധിച്ച് തന്നെ രക്ഷിക്കേണമേ എന്ന് രാമനോട് പ്രാർത്ഥിക്കുന്നു. മനഹരയുടെ കൂന് നിവർത്തിയതും താടകാനിഗ്രഹവും മറ്റും സീത സൂചിപ്പിക്കുന്നു. സുപാർശ്വൻ സ്ത്രീവധം, പ്രത്യേകിച്ച് സീതാവധം, എന്ന കൊടിയപാപം ഒരിക്കലും ചെയ്യാൻ പാടില്ലെന്ന് ഉപദേശിച്ച് രാവണനെ പിന്തിരിപ്പിക്കുന്നു. സീത അനുഭവിച്ച ദുരവസ്ഥകൾ സുപാർശ്വൻ വിവരിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

അരചനായയോത്തിതന്നി
ലവതരിത്തനചാതന്മാ-
രിതവരേത്തമ്മിൽച്ചേർത്തിട്ടി
ലജ്ജണൻ തുണൈയായെങ്കും
വരവര വളർത്തകാലം മന്തര
കൂന്നിവിർപ്പാൻ തിരുവു-
ള്ളമായ വീരാ ചെറുത്ത
രുളിവനെ വന്തേ.

“അയോദ്ധ്യയിൽ രാജാവായി അവതരിച്ച് അനുജനാരായ ഭരത-ശത്രുഘ്നന്മാരേയും ചേർത്ത് ലക്ഷ്മണൻ തുണയായിട്ട് വളർന്ന കാലത്തു മനഹരയുടെ കൂന് നിവർക്കാനുള്ള തിരുവുള്ളം കാട്ടിയ വീരാ, രാവണനെ ചെറുക്കാൻ വന്നരുളണമേ.” എന്ന സീതയുടെ പ്രാർത്ഥന.

കുറിപ്പ്

അനുചാതന്മാർ — അനുജന്മാർ
വളർത്ത — വളർന്ന

പാട്ട് 2

വന്ത കുഴചിക്നപിമ്പേ
വരം കിളർവേശ്വി
കാപ്പാൻ മന്തമായ് നടന്ത
നേരം മറുത്ത
താടകയെയമ്പാൽ അന്തക
പുരം പിടിപ്പി-
ത്തരുളിനൊരരചർക്കോനേ
വന്തിവനണയും
മുന്നേ മയുൽതീർത്തരുൾവീരൈന്തേ.

യാഗം സംരക്ഷിക്കാമെന്നേറ്റ് വിശ്വാമിത്രനു പിന്നിൽ മന്ദമായി നടന്ന നേരം എതിർത്തു വന്ന താടകയെ അന്തക പുറിക്കയച്ച രാജശ്രേഷ്ഠ. ഇവൻ വന്നണയുന്നതിനു മുന്നേ ഭയം തീർത്തരുളേണമേ.

കുറിപ്പ്

കുഴചികൻ — വിശ്വാമിത്രൻ
വേശ്വി — യാഗം
മയുൽ — ഭയം

പാട്ട് 3

വീരൈന്ത കുഴചികമുനിക്കു
വേശ്വി കാത്തരുളിൻറൻറു
ചുരന്ത കോപത്തിനാലെ
തുടുതുടയരക്കർ തമ്മെ
ചരങ്കളാൽപ്പൊഴിത്തുവീഴ്
ത്തരണിയിൽ നിറൈന്ത കോല-
ക്കരങ്കളാലരക്കർകോനെ
ക്കാലനുകൊടുത്തിടയ്യാ.

വിശ്വാമിത്ര മുമ്പയുടെ യാഗം കാത്തരുളിയ അന്ന് രാക്ഷസന്മാരെ കോപത്തോടെ ശരമാരിയാൽ നിലംപരിശാക്കി വീഴ്ത്തി മനോഹരമായ ആ കൈകളാൽ ഈ രാക്ഷസാധിപനെ കാലനു കൊടുക്കേണം.

കുറിപ്പ്

അരക്കർ — രാക്ഷസന്മാർ
ചരങ്കളാൽ — ശരങ്ങളാൽ
തരണി — ധരണി

പാട്ട് 4

കാലന്തുർക്കിലകൈക്കോനെ
ക്കണൈങ്കളാലുടൽ പിളന്തി-
ക്കാലമേ നടത്തി, വിണ്ണോർ
കാരണം കരന്ത വൈരി
കോലമായ ചുരന്നെഞ്ചം കുതർത്തു
പണ്ടവനിമാതിൻ
മാലറക്കളെന്ത പോല വന്തെ
നക്കിടർകെടായേ

വിണ്ണോർക്കുവേണ്ടി, അങ്ങു പണ്ട് ഭൂമിയെ അപഹരിച്ച ഹിരണ്യാക്ഷനെ വരാഹ രൂപത്തിൽ ചെന്ന നെഞ്ചുപിളർന്ന് വധിച്ച് ഭൂമിദേവിയുടെ ദുഃഖം തീർത്തരുളിയ പോലെ, ഈ ലങ്കാധിപനെ നെഞ്ചു പിളർന്ന് കാലപുറിക്കയച്ച് എന്റെ ദുഃഖം ഇല്ലാതാക്കണമേ.

കുറിപ്പ്

കാലന്തുർക്ക് — കാലപുരി
ഇലകൈക്കോൻ — ലങ്കാധിപൻ
കോലം — പന്നി
ഇടർ — ദുഃഖം

പാട്ട് 5

ഇടർമുഴുത്തേഴൻററുള്ളി
ലിവരടെ വരവു കണ്ടു,
കൊടിയോരു വാളുമേന്തിക്കു
റവുമഞ്ചുമാറു
തടൈവവരൊരുവരില്ലേ
തെയാപരാ ഇവനെ മറ്റോർ
തുടവിയ കണകടുവിത്തുലൈ
ത്തരുളിവനെയയ്യാ.

കൊടിയ വാളും കൈയിലേന്തി കാലൻ ഭയക്കുമാറുള്ള ഇവന്റെ വരവു കണ്ട് എന്റെ ഉള്ളും ദുഃഖത്താൽ നിറയുന്നു. ഇവനെ തടയാനൊരാൾ പോലുമില്ല ദയാപരാ, കനത്ത അമ്പുകളാൽ ഇവനെ ഇല്ലാതാക്കണം പ്രഭോ!

കുറിപ്പ്

കുറ്റം — കാലൻ
തടൈവവർ — തടയുന്നവർ
കണകടുവി — കണകൾ തുവി/അമ്പുകൾ തുവി

പാട്ട് 6

അയ്യാ! നിൻ ചരണമെൻറി
യറിയേൻ മറ്റൊൻറുമെൻറും
മൈയാർകൺപുനൽ തുളുമ്പും
മൈതിലിയരുളിച്ചെയ്യ
ചെയ്യാതേ മതികേടെൻറു
ചെറുത്തഴകേഴും വിലാവൻ
കൈയാരത്തൊഴുതു പത്തു
കഴുത്തനെത്തടപെറുത്താൻ.

അയ്യാ, നിന്റെ കാലടികളല്ലാതെ മറ്റൊരു ആശ്രയവും എനിക്കില്ല, എന്ന് നിറകണ്ണുകളോടെ മൈഥിലി പ്രാർത്ഥിക്കുന്ന സമയം ‘ബുദ്ധികേട്’ പ്രവർത്തിക്കരുതേ’ എന്ന് പറഞ്ഞു കൊണ്ട് സുപാർശ്വൻ തൊഴുകൈകളോടെ രാവണനെ തടഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

വിലാവ് — പാർശ്വം
വിലാവൻ — സുപാർശ്വൻ
പത്തുകഴുത്തൻ — രാവണൻ

പാട്ട് 7

തട പെറുത്തുരൈത്താൻ കൂട
ത്തവങ്കൾ ചെയ്തയനെ മൂന്നം
വടിവൊടു വെളിർപ്പടുത്തു
വരങ്കൾ നീയിരത്തവെല്ലാം
ഉടന്തൻ കൂടക്കൊണ്ടങ്ങൊ
രുത്തരും ചെയ്യാതോരു
കൊടിയ മാപാപം കൂടക്കൊ
ണ്ടിതോയിതുവുമയ്യാ.

തടഞ്ഞു കൊണ്ട് സുപാർശ്വൻ കൂട്ടിച്ചേർത്തു. തപഃശക്തിയാൽ അജനെ പ്രീതിപ്പെടുത്തി ഉടന്തൻ നേടിയെടുത്ത വരങ്ങളുള്ള നീ ഒരുത്തരും ചെയ്യാത്ത മഹാപാപം ചെയ്യാതിരിക്കൂ, പ്രഭോ!

കുറിപ്പ്

അയൻ — അജൻ
വരങ്കൾ — വരങ്ങൾ

പാട്ട് 8

അയ്യാ ചൊല്ലൊരുവർ മാറ്റാര
ണിമലർക്കഴലിമാരെ
മെയ്യേ കൊൻറവർകൾ മൻറിൽ
വെഞ്ചിനും മുഴുക്കും പോതും
അയ്യാ കേട്ടരുളൊൻറൻറാല
വലമാരെൻറു നാമം
മൈയാർ കൺമടവാർക്കെൻറും
മറുപ്പുതില്ലവരോടാരും.

പ്രഭോ, പറയൂ എത്ര വലിയ കോപം ഉണ്ടായാലും ഈ മണ്ണിൽ ആരാണ് സ്ത്രീകളെ കൊല്ലാൻ മുതിരുക. കേട്ടരുളുക പ്രഭോ, മൈക്കണ്ണിമാരായവർക്ക് അബലമാരെന്നാണ് പേര്. അവരോടാരും എതിർത്ത് പ്രവർത്തിക്കുകയില്ല- സുപാർശ്വൻ രാവണനോട് ഉപദേശിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

അണിമലർക്കഴലിമാർ — സുന്ദരിമാർ
മെയ്യേ — സത്യമായി
മറുപ്പ് — എതിർപ്പ്

പാട്ട് 9

മറുത്തുളർ മന്നവന്മാർ വാനരപ്പടൈയും ചുഴ-
പ്പറത്തുപോരെൻറുപോർക്കുപോർ
കടാകിൻറോരെൻറാൽ
നിറുത്തുവിതിവളെ നോക്കി നിലനിൻറ കോപം
നീണാൾ
പൊറുത്തുതുള്ളിവളോ തുമ്പം പോറ്റുരുതാതതയ്യാ.

രാമലക്ഷ്മണന്മാർ വാനരപ്പടയോടുകൂടി ‘പുറത്തുവരിക’ എന്ന പോർവിളിയുമായി എതിർത്തു നിൽക്കുന്നുണ്ട്. ഇവളോടുള്ള നിന്റെ കോപം നിർത്തുക. ഇവളാകട്ടെ ഏറെക്കാലം ദുഃഖം സഹിച്ചു വന്നവളാണ്—സീതയുടെ അവസ്ഥ സുപാർശ്വൻ വിവരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

വാനരപ്പടൈയും — വാനരപ്പടയും
തുമ്പം — സങ്കടം

പാട്ട് 10

പോറ്റിനാൾ പതിൻമുവാണ്ടും പുരിപിരിന്തെഴുതു
വെയല്പും
കാറ്റും മാമഴൈയുമേറ്റും കായുമൊൺകനിയുമുണ്ടും
ആറ്റുരുതാത തുമ്പ മരചനെ വേറിരിതു-
മേറ്റുമോരാണ്ടുപോരുമിവൾ പൊറുക്കിൻറുതയ്യാ.

“പതിമൂന്നു വർഷം രാജധാനിയുപേക്ഷിച്ച് വെയിലും കാറ്റും മഴയും സഹിച്ച് കായ്കനികൾ ഭക്ഷിച്ച് അവൾ കഴിച്ചുകൂട്ടി. ഒരു വർഷമായി ഭർത്താവിനെ വേർപിരിഞ്ഞ സഹിക്കാനാവാത്ത സങ്കടംകൂടി സഹിക്കുകയാണ്.

കുറിപ്പ്

ഒൺകനി — നല്ല കനി
അരചൻ — രാജാവ്

പാട്ട് 11

പൊറുക്കരുതിരുണ്ടു തിഴ്ചിപ്പനൽകൊണ്ട
കൊണ്ടലാൽ പു-
ന്തിറത്തിൽ വെള്ളെങ്കിറിണങ്കും
നിച്ചാചരിമാർ ചുഴൻറും
മറുക്ക വെട്ടുക പിളന്തങ്ങണിനിണന്ന
കർക്കെൻറെല്ലാ-
പ്പുറത്തുമായുതങ്കളേന്തി
പുകന്തിരുന്തഴൈപ്പൊതെൻറും.

കാർമേഘത്തെപ്പോലെ ഇരുണ്ട നിറമുള്ള ശരീരവും വെളുത്ത ദംഷ്ട്രകളുമുള്ള ആയുധധാരികളായ രാക്ഷസിമാർ ചുറ്റും നിന്ന് എതിർക്കുക, വെട്ടുക, ശരീരം പിളർന്ന് ചോര കടിക്കുക എന്നിങ്ങനെ സദാ പറഞ്ഞിരുന്നതൊന്നും പൊറുക്കാനാവുന്നതല്ല.

കുറിപ്പ്

പുനൽ — ജലം
തിറം — ശരീരം
പുന്തിറം — നീല നിറമുള്ള ശരീരം
എകിന് — പല്ല്

അഞ്ജലി രാജ്



മലയാളവിഭാഗം ഗവേഷക, സെൻ
ട്രൽ ലൈബ്രറി, കണ്ണൂർ യൂണിവേഴ്സി
റ്റി, താവക്കര.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.